

18. u - 3LU-16

[Handwritten signature]

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Juan León Molitorquin

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

11. Klasse
Kiaendy
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Aháta ajogua che kamisa

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) uperire ou imemby

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai J

a) omba'apo kuera Petkarai

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) ungato paso sobrela muralla

b) peteĩ mbarakaja ohasa muralla'ári

1

[Handwritten signature]

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando todos estaban

b) oñguahẽ roimembama jave kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) le dijo para que se quede

b) He'igua'uchope opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) ka'etedia ~~ame~~ kaigüe hina

b)

9- ¿Por qué piko decis eso?

a) mba'e repiko ese peca

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) pe mandi'õ oñembia i pama

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) kve he ahena petet ñanduguasú

b)

12- Mañana es otro día C

a) ko'ero ho'e ambue ara

b)

13- Aníkera nde pochy che ama G

a) nate enojos mujer

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) pe ka'a ndahevé'imé

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana nava'avenís hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagueté por acá J

a) Ja hare tererimá ndo jehé chavé i hagua nîpete i jaguete arupi

b) ya hace años y "no se ve ningún tigre por acá"

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Es muy pizarro ese Joven

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasy chevé che aho

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani 5

a) Apetase petei manguruyú na no'u mendo'u

b)

20- Otopa petei tapekañiy 6

a) en kofeo un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) ene kane'otereino aguatahogue

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) enontende ka'aropi o kañiy nina petei ña'keniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño 5

a) pe jakaré mitch e'terei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa 5

a) oreko setei ñacurutú hogo p't

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) pe ao oreko mba'e'jegua ñandutiguí o'gejapo pyre

b)

4

26- Ndaikuaa ietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) yo noce donde puede esconderse el huevo
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

- a)
b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) ikatu peity kwacneve petei vaso pe y ru'osa
b)

29- Mba'eichapa nde ko'e

- a) como estane este
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokoiha rehegui G

- a)
b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	G
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> J	J
13. <u>Le dijo</u> <u>gua'u</u> <u>que iba a venir</u> J J	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã J	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G